



2013年上海市“俄语语言文学和俄罗斯研究高级研修班”

研究生暑期学校

简 报

第二期 8月19日

主办单位：上海市学位委员会

承办单位：上海外国语大学

中国俄语教学研究会

上海外国语大学

SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

目 录



暑期学校启航

学员报到.....2

开幕式2

学术篇

跨方向公选讲座.....5

模块专业教学13

班级研讨37

专家采访43

文化考察篇

净化心灵，升华理想49

品味历史，畅想明天51

鲁迅公园文化之旅53

信息资讯

研究生培养工作研讨会56

研究生学术沙龙56

学员小结56



暑期学校启航

学员报到

2013 年 8 月 11 日，炎热已久的上海终于迎来了一场大雨，给长途跋涉而来参加上海市研究生“俄语语言文学和俄罗斯研究高级研修班”的同学们带来了丝丝凉意。



报到时间从上午 8:30 一直持续到下午 5:00，莘莘学子带着对知识的渴望在这里齐聚一堂，报到现场井然有序，工作人员也耐心地解答大家的各种问题。截止到晚上 5:00 参加此次活动的 100 名学员已全部报到完毕，报到工作顺利结束。

开幕式

8 月 12 日上午，由上海市学位委员会主办、上海外国语大学和中国俄语教学研究会共同承办的 2013 年上海市“俄语语言文学和俄罗斯研究高级研修班”研究生暑期学校开学典礼



在上海外国语大学虹口校区第一报告厅举行。出席典礼的有上海市学位办杨雪、上海外国语大学副校长冯庆华、研究生部主任汪小玲、俄语系党政领导戴迪萍、章自力、许宏以及部分兄弟院校研究生院（部）负责人。来自国内外 42 所高校的 100 多名暑期学校学员和各班班主任共同参加了开学典礼。开学典礼由俄语系主任章自力主持。



冯庆华副校长首先代表上海外国语大学对参加开学典礼的各兄弟院校领导、老师们和学生们表示了最诚挚的欢迎。他在致辞中回顾了上海外国语大学的发展历程和人文传统，强调了俄语语言文学学科的悠久历史以及最新学科建设成果，介绍了上海外国语大学在提升研究生教育质量方面所做出的不懈努力。他对青年学子寄予

了殷切的希望，鼓励同学们在思想的交流中品位学术的真谛，在思维的碰撞中产生智慧的灵光，为自己的学术之路写下浓墨重彩的篇章。

上海市学位办杨雪博士对本次暑期学校的举办表示热烈的祝贺。杨雪博士立足国家和上海市研究生教育的历史、现状和发展规划，强调了研究生创新教育的重要战略作用。她同时强调了作为上海市实施研究生教育创新计划的重要内容之一的研究生暑期学校所能起到的积极作用，并对本届研究生暑期学校寄予深切希望。

随后，我校研究生部主任汪小玲教授在致辞中向为本次暑期学校成功举办付出努力的各方面领导和老师表达了感谢，对学员们提出了殷切的期望。

俄语系副主任许宏教授对本次暑期学校的筹备情况、招生情况、课程安排以及师资情况作了详尽的介绍。

由于天气原因未能到场的中国俄语教学研究会秘书长杜桂枝教授也通过电话转达了对暑期学校开幕的祝贺和对学员的良好祝愿。

最后，学员代表、辽宁大学硕士研究生谢笑梅发言，表达了对此次学术饕餮盛宴的期待和对主办方辛勤付出的感谢。

据悉，上海市研究生暑期学校是上海市研究生教育创新计划的实施项目之一，本期暑期学校于去年 7 月由我校俄语系和研究生部联合申报，本学期在冯庆华副校长的直接关怀下，在全校各部门的通力协作下，筹备工作进展顺利。招生简章一经发布，学生反响热烈，不得不实行了各高校限额报名。经教授委员会严格审核最终录取 100 名正式学员，其中硕士、博士研究生 73 人，青年教师 7 人，本科生 20 人。暑期学校采用按方向分班分模块的教学方法，邀请了国内外 31 名学术水平高、教学经验丰富的权威专家和知名学者参加授课与学术交流，教学总时数将达到 102 学时，此外还有青年学者论坛、研讨活动以及上外图书馆日、拓展训练和文化考察等形式多样的课外活动。（郑洁岚）



学术篇

（一）跨方向公选讲座

Ибраимов О.И. : 俄罗斯、中国与中亚



2013 年 8 月 13 日，伊斯坦布尔国际基金会主席、吉尔吉斯斯坦斯拉夫大学教授、伊斯坦布尔国际大学教授、上海外国语大学客座教授伊布赖依莫夫先生应邀在上海外国语大学虹口校区第二报告厅为全体学员做了题为“俄罗斯、中国与中亚”的精彩学术讲座，此次学术讲座由上海外国语大学俄语系系主任、上海

外国语大学俄罗斯研究中心常务副主任、中国俄语教学研究会副会长、上海俄罗斯、中亚和东欧研究学会副秘书长、硕士生导师章自力副教授主持。

伊布赖依莫夫教授首先盛赞上海的美丽与繁华，感叹上海的发展，同时也表达了对上海外国语大学的赞美，认为上海外国语大学与上海一样，十分美丽。随后，伊布赖依莫夫教授向学员们介绍中亚，伊布赖莫夫教授提到，在中国，认识 and 了解中亚的人很少，中亚地区、中亚五国在中国并不是家喻户晓、很有名气，为此，伊布赖依莫夫教授特意为学员们介绍了中亚，中亚地大物博，中亚地区有五个国家，分别是哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、乌兹别克斯坦、土库曼斯坦和塔吉克斯坦，中亚地区境内多山，西面毗邻海洋，中亚五国是中国的重要邻国，中亚地区在疆域上占了前苏联领土的六分之一。伊布赖依莫夫教授还提到，中亚与俄罗斯相处的历史只有一百五十年的时间，而与中国交流史却已经有一千多年。

伊布赖依莫夫教授谈到了苏联解体 22 年以来的感想，伊布赖依莫夫教授认为苏联时期是一个幸福的时代，1991 年苏联解体后，各加盟共和国状况有所下降。同样，22 年间世界发生了极大的变化，俄罗斯在普京的领导下，也发展迅速，而中国也发生了翻天覆地的变化，对中亚越来越重要，他以航班为例，指出有多少飞往俄罗斯的航班，就有多少飞往中国的航班。

伊布赖依莫夫教授指出中亚石油天然气等自然资源非常丰富，俄罗斯、中国和中亚在上海合作组织的框架下进行合作，中国与俄罗斯都在中亚进行大量的投资，是中亚投资的最大来源国。中国、俄罗斯与中亚的关系在稳步发展，而在中亚国家，汉语越来越受到追捧。

最后，伊布赖依莫夫教授指出中亚与中国未来关系的走向，将取决于年轻人，同时，伊布赖依莫夫教授衷心地祝愿中国的明天越来越好。



讲座结束后的提问时间，学员们踊跃提问，如女性在中亚国家的社会地位、斯诺登问题等，伊布赖依莫夫教授一一予以精彩详细的解答。最后，讲座在学员们热烈的掌声中结束。

伊布赖莫夫教授是政界、学术界的知名人物，现任伊斯坦布尔国际基金会主席、吉尔吉斯斯坦斯拉夫大学教授、伊斯坦布尔国际大学教授，曾先后任吉尔吉斯斯坦共和国副总理、国务秘书、总统高级顾问、总统新闻发言人，并曾先后担任吉尔吉斯斯坦共和国驻印度、孟加拉、斯里兰卡、尼泊尔大使等职务，同时有 20 多年的学术和教学生涯，论著颇丰。（刘天来）

王加兴：俄语常用修辞格



今天是 2013 年 8 月 13 日，南京大学俄语系王加兴教授为我们做了一场题为《俄语常用修辞格》的精彩讲座。曾经想报考南大俄语系的研究生，但是极高的招生要求让我望而却步。上研究生之后多次听到老师们提起王加兴教授，尤其对他的文学修辞研究倍加赞赏。于是怀着对南大的向往和对王加兴老师的好奇，我

对这次讲座充满期待。

考虑到听众来自各个年级，王教授以清晰易懂、老少咸宜的方式为我们分析了四种最常见的修辞手法：比喻、隐喻、修饰语和借代。

比喻，由三部分组成：本体、喻体，以及本体与喻体之间的联系手段。王教授根据联系手段的不同，将比喻分为四种类型：连接词类，实词类，名词第五格形式和比较级类。按照喻体的数量还可以将比喻分为简单比喻和扩展比喻。简单比喻是用一个或者两个相似的喻体来说明主体；扩展的比喻是用两个以上的，或者扩展的喻体来说明本体。根据喻体的感情色彩，还可以分为直接比喻和负向比喻。



接下来王教授重点区分了比喻和隐喻这两种修辞手法。他将隐喻称作为：形式上简化了的或者浓缩了的比喻。并用实例向我们展示了比喻和隐喻之

间的转换。比如：

(1) Несчастья свалились на него, как лавина.

(2) Несчастья свалились на него лавиной.

(3) На него свалилась лавина несчастий.

例句(1)和(2)分别运用连接词和名词第五格形式来比喻“不幸的突然到来”，例句(3)运用隐喻的手法，直接用“雪崩”这个词来修饰“不幸”，这样更具表现力和形象性。

根据王教授的总结，隐喻的形成主要有两种方式：拟人化和拟物化。拟人化，顾名思义，就是将无生命的事物赋予人的特征，如：снег лежит, дождь идет, звезды мигают, облако в штанах 等等。拟物化在隐喻中显得更加常见，它还可以分为许多亚类，如事物人格化：кричащие краски, шагающий экскаватор, "заяц" (о безбилетном пассажире)等；物化：вой ветра；植物化：Он вял；空间化：поле деятельности, низкий поступок；政治化：избирательная гонка 等等。

王教授补充道，隐喻不仅仅拥有修辞功能，还具有认知功能及社会功能。最近十年是认知语言学的十年，而隐喻是认知语言学研究的重要内容之一，于是我想起了美国学者 G·Lakoff 和 M·Johnson 的《我们赖以生存的隐喻》一书，在以后的学术道路中，我一定会对隐喻这一修辞手法做进一步的研究。

接下来王教授为大家讲了 эпитет (修饰语) 这一修辞格。可以分为描述性修饰语和情感性修饰语；或者隐喻性修饰语和借代性修饰语。除了形容词，名词也可以充当修饰语，如：бранка---ветер 等。

最后王教授讲解了借代这一概念。与隐喻不同，借代的原则是相关性，而隐喻的原则是相似性。借代的形成方式主要有：部分代整体，具体代抽象，特征代本体，工具代本体，专名代泛称等等。

这四种修辞手法是我们平时经常遇到的，尤其是在文学作品当中，由于我们关注不够，经常会混淆概念，通过这次讲座，我们可以很好地区分这四种修辞手法，并且能更好地感知其表达效果和文化韵味。

王教授以详实的专业知识和娴熟的教学技巧，让大家雅俗共赏，意犹未尽。讲座不仅仅让学员们更好地理解俄语日常口语中所用到的修辞格，还间接教会了大家新的分析文学作品的方法，不论是对文学方向的同学，还是对语言学、翻译学方向的同学，都受益匪浅。

吴克礼：俄罗斯译学历史、现状及其发展趋势



8 月 15 日，所有暑期学校的学员同聚在会议中心第二报告厅，聆听吴克礼教授的讲座《俄罗斯译学历史、现状及其发展趋势》。

课前一位南京大学的本科生与吴老师讨论了有关读翻译学硕士、博士的意义，吴老师就这一问题展开了为时一个半小时的讲座。

首先，吴老师为我们解释了几个概念。他讲到中国人的文化是一种强势文化，但是在文化和翻译方面借鉴了许多西方的理论和观点；而俄罗斯文化是不一样的。我们曾经了解的是梅福季和基里尔共同创造了俄语，但吴老师纠正说，梅福季和基里尔创造的是教会斯拉夫语（或古斯拉夫语），当时，通行的也是该种语言，俄语只是以一种口语形式存在。接着，吴老师又分时期（基辅罗斯时期，莫斯科公国时期，彼得大帝时期，叶卡捷琳娜二世时代，19 世纪初期及 19 世纪后期）向我们详细地介绍了俄罗斯译学发展的情况。讲到莱蒙托夫时，吴老师背诵了一首莱蒙托夫

翻译的诗歌，并演唱了这首歌曲。他说，这首诗的译文虽然没有忠实原作，但却是属于俄罗斯自己的诗歌。

然后，吴老师又介绍了俄罗斯翻译理论的状况，向我们阐释了费德罗夫 1953 年版《翻译理论概要》中翻译的定义及 1983 年第四版《翻译通论基础》中翻译的新定义。他说，费德洛夫对哲学也颇有研究，而哲学恰恰可以把思想整理清楚，上升到理论高度，所以费德罗夫才会提出新的观点、新的视角。

关于苏联译学的知识，吴老师从四个问题（定义，可译性问题，翻译单位，等值）入手，向大家阐述了自己对这些问题的看法。比如，吴老师认为，等值虽是译学的核心问题，但翻译中达到等值是不可能的，因为文艺作品的翻译是无法等值的，其翻译是单向的；并且文艺文本本身就有其不确定性和意义的空白点，那么如何做



到忠实呢，忠实在什么地方呢？所以吴老师的观点是这样的：没有等值译文，但是存在最佳译文，所谓最佳译文，即忠实原作，且接近母语。

最后，吴老师为我们提供了今后翻译学的发展方向，即译学未来的发展趋势，共有三个方面：跨学科研究，翻译机制及电脑翻译。

吴老师说，俄罗斯译学这门课程的内容十分丰富，需要 1-2 个学期才能使同学们建立起俄罗斯翻译理论的框架。这一个半小时可能只是蜻蜓点水，但他会将水点的更深，点的更广。

学员们对吴老师这位大师充满了敬佩之情，感受到了他对俄语深深的爱，围在吴老师的身边，与大师探讨着自己对翻译的不解与见解。

吴老师将文化与翻译、语言与翻译结合起来，真正地实现了跨学科研究，开阔了学员们的学术眼界；他的讲座深入浅出，见解独到，字字掷地有声，因此，我们学员们必将会站在巨人的肩膀上再探索、再发现、再创新。（高菲）

为了全面提升暑期学校学员使用图书馆电子资源的能力，增强自主开展学习和科研的意识与水平，2013 年 8 月 15 日下午，上海外国语大学图书馆左菲菲老师为俄语暑期学校全体学员做了一场关于“图书馆使用方法和电子资源信息获取”的讲座，讲座由俄语系主任章自力老师主持。

左菲菲：图书资源信息讲座



首先，左菲菲老师详细介绍了上海外国语大学图书馆概况，现在上海外国语大学有虹口校区逸夫图书馆和松江校区图书馆，图书馆对外服务设有中文图书借书处、英文图书借书处、多语种图书馆借书处、中文报刊阅览室、过刊阅览室、英文

资料中心、研究生阅览室等机构；另设有资源建设部、编目部、技术部等内部处理机构。

随后，左老师介绍了图书馆资源，上外图书馆馆藏图书 100 余万册，中外文报刊（纸本）2000 余种，其中原版外文报刊 400 余种，电子书近 100 万种，电子期

刊 2 万余种。目前,馆藏俄文书籍共 52821 册(包括俄语系资料室藏书),2013 年全校订购原版俄文报刊 41 种(份),其中 21 种(份)订给俄语系资料室。教会了大家如何按照图书的分类方法找到所需图书及实体资源,如新书展示、畅销书架、硕博导师推荐的参考书等。讲解了学员如何利用我校的数字资源,如电子书、超星数字图书馆、电子期刊、硕博论文库等。详细介绍了上外图书馆可以提供的服务,如电子资源使用课件、常用软件下载、文献传递、随书光盘、馆际互借等,并为暑期学校学员提供了图书馆校外访问 VPN 的账号供学员使用。

最后,左老师根据自己多年的使用经验,重点讲述了如何充分利用俄语网络资源,向大家介绍了俄语搜索引擎、俄罗斯本土和俄罗斯境外的在线翻译工具、在线词典及百科工具、网上图书馆与论文库、俄罗斯电视媒体网站等。

本次讲座旨在让同学们能够充分利用图书馆的资源,解决同学们寻找论文资料,查阅学习资源的困难,帮助大家及时掌握本学科的最新研究成果与研究动态,使高深枯燥的文献检索,



变得简单而有头绪。讲座后,同学们对写论文与查阅学习资料有了更加深入的了解,并表示会向身边的同学介绍文献检索的方法与技巧,增强实践水平,领略知识就是力量,资源就是财富的真实内涵。

（二）模块专业教学

（语言学班）

王加兴：谈谈俄语语言与文化中的白桦树

8 月 12 日下午 ,来自南京大学的王加兴教授为我们讲授了题为 “谈谈俄语语言与文化中的白桦树” 的课程

在俄罗斯，白桦树占地 9 千万公顷，它亦被俄罗斯民族称为 “русское дерево”。本节课老师从以下四个方面向我们详细介绍了白桦树的特点。



一、白桦树的实用价值。白桦树有许多实用价值，比如：用来做家具和纪念品；制成浆汁，治疗病痛；桦树条可制成蒸浴时所用的桦条帚；桦树皮可制成桦皮篮、桦皮筐、鞋子；古罗斯人还在桦树皮上写字等等。

二、民俗中的白桦树。



新年时 ,古罗斯人用白桦树迎接农历新年 ,因此当时新年也被成为 “березовый Новый год” ；圆日叫做 “березозол” 。

在悼亡节 “Семик” 和圣三主日 “Троица”

时，人们用白桦树装饰房屋，并且拿着白桦树去教堂做祈祷。

在婚俗中，如果年轻女子手拿白桦树枝，则意味着她答应了这门亲事。

在丧事中，亲人会将死者葬在百花树下或者在坟上栽种白桦树。

在分离的时刻，有 “расстанная береза” 。

可见，在俄罗斯人民生活中，无论悲欢离合，都有 береза 的存在意义，所以可以将 береза 称为 “ритуальное дерево”

三、文学作品中的白桦树

许多俄罗斯诗人，如 А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, А.А. Фет, С.А. Есенин 等都写过与白桦树有关的诗句。

俄罗斯白桦树在 А.И. Куинджи, И.И. Левитан, И.Э. Грабарь 等画家的画作中也有体现。

俄罗斯也有许多歌颂白桦树的乐曲，如 “Во поле березонька стояла” 。

可见，白桦树具有丰富的文化内涵，俄罗斯诗人、画家、音乐家用白桦树来表示春天的到来、女性的娇美、幸福吉祥的寓意，也是俄罗斯大地、祖国的象征，亦可以是俄罗斯游子们思乡的寄托。

四、俄语言语中的白桦树

俄语中有许多与白桦树有关的固定词组，它们具有一定的转义，如 дать кому березовой каши 意为 “揍某人一顿”。俄罗斯人的姓名和俄罗斯地名也有很多从 береза 这一单词衍生而来。

综上所述，白桦树在俄罗斯的地位是极其重要和不可替代的，是俄罗斯民族的图腾、鼻祖和庇护者，了解白桦树对我们更好地了解俄罗斯文化、文学，甚至是言语有着重要的意义。

杨明天：四部福音书合编与翻译

8 月 12 日上外暑期研修班开始正式上课了，同学们带着激动的心情，强烈的求知欲来迎接这 14 天的学习生活。第一节课我们就领略到了名师的风采，课上杨明天老师围绕托尔斯泰所翻译编纂的《四部福音书合编与翻译》展开，从语言学角度分析托尔斯泰对福音书的解读。

托尔斯泰认为，《四部福音书合编与翻译》是他最好的思想作品，是一个人终其一生所书写的那部大书。但对于这部作品，有人视为洪水猛兽，有人则顶礼膜拜，认为托尔斯泰是唯一正确的福音书研究家。我们从语言学的角度出发进行研究，杨教授认为，托尔斯泰并无后结构主义的意识，却使用了我们现在所说的“解构”、“主题分析”的策略。这些策略允许人们对文本的理解不是唯一的，并认为这是必然的。但是，托尔斯泰却认为，他的理解是唯一正确的。托尔斯泰的认识和他使用的策略之间存在矛盾。这使得这部作品无法被看作完美的作品。托尔斯泰的分析确实独树一帜，这部著作虽然屡遭禁毁，但仍然不断再版。理解差异所允许的极限，应该是语言学的一些基本原则。托尔斯泰所做的精细、超前的语文方面的工作，是他对福音书的理解没有超越理解差异极限的前提。可以把托尔斯泰看作俄罗斯的“解构”的先驱。



杨教授从五个方面来进行分析，这节课上主要介绍了前三个方面，第一方面，《四部福音书合编与翻译》的创作和出版简史；此书 1880 年完成，1892 年-1923 年共完整出版了四次，1995 年第五次出版。第二方面，对托尔斯泰有关主题的论述；

关于主题的论述共有 7 个：从已知到未知认识事物，涵义研究，语用研究，分层研究等等，第三方面，从语言表达来看主题分析；从词汇问题，句法问题，修辞语义，语用方面等进行剖析。

杨老师的分析深入细致，例子典型生动，同学们在课堂上不仅对托尔斯泰的《四部福音书合编与翻译》有了清晰的了解，而且学到了许多研究方法，收获颇丰。

今天的三四节课是由上海外国语大学的杨明天教授为我们带来的题为《托尔斯泰对福音书的“解构”（下）》的讲座。同学们都早早来到教室，对于讲座题目自己先热烈的讨论开来了。

杨教授的讲座围绕托尔斯泰所翻译编纂的《四部福音书合编与翻译》来展开讨论。托尔斯泰认为，《四部福音书合编与翻译》是他最好的思想作品，是一个人终其一生所书写的那部大书。但对于这部作品，有人视为洪水猛兽，有人则顶礼膜拜，认为托尔斯泰是唯一正确的福音书研究家。我们从语言学的角度出发进行研究，杨教授认为，托尔斯泰并无后结构主义的意识，却使用了我们现在所说的“解构”、“主题分析”的策略。这些策略允许人们对文本的理解不是唯一的，并认为这是必然的。但是，托尔斯泰却认为，他的理解是唯一正确的。托尔斯泰的认识和他使用的策略之间存在矛盾。这使得这部作品无法被看作完美的作品。托尔斯泰的分析确实独树一帜，这部著作虽然屡遭禁毁，但仍然不断再版。理解差异所允许的极限，应该是语言学的一些基本原则。托尔斯泰所做的精细、超前的语文方面的工作，是他对福音书的理解没有超越理解差异极限的前提。可以把托尔斯泰看作俄罗斯的“解构”的先驱。

杨教授从五个方面来进行分析：首先，理解《四部福音书合编与翻译》的创作和出版简史；第二部分，是对托尔斯泰有关主题的论述；第三部分，从语言表达来看主题分析；第四部分，是对《四部福音书合编与翻译》的语言批判；最后，是托尔斯泰的解构和主题分析。

托尔斯泰的这部大书并不是对于基督教的宣传,而是把圣经新约中的四部福音书作为语言学的研究对象,从结构主义的角度出发,通过“解构”和“主题分析”的手段,实现了从



史学到哲学到诗学的研究转换,最后落足于文本分析上。由此,可以把托尔斯泰看作是俄罗斯“解构”的先驱。

课堂上杨教授对同学们娓娓道来,深入浅出地进行分析,同学们都全神贯注地听讲并且吸收,积极地提出问题,杨教授也细致耐心地作了解答。通过杨教授的讲授,我也对结构主义有了新的认识和理解。以前,人们都认为巴赫金是研究陀思妥耶夫斯基的大师,是研究结构主义的先驱。但通过这一次的讲座,我意识到托尔斯泰才是俄罗斯研究结构的第一人,是“解构”的先驱。

通过讲座,我们更全面地了解了托尔斯泰的语言学成就,以及他在语言学领域所占有的独特地位,更开阔了我们的视野和眼界,为我们学员们今后的研究分析提供了良好的素材和第一手资料。(张淼)

李勤：双语词典创新

8 月 16 日，李勤老师为我们授课。李勤教授现担任商务印书馆的《新时代汉俄大词典》（中国出版集团重大项目）主编，此次关于双语词典创新的学术讲座也是李勤老师以《新时代汉俄大词典》的编撰实践为例进行讲解，理论与实践完美的结合，使得我们在学习的过程中，能够对于所提出的理论内容尽快的理解并在将来可能的实践中更好的运用。



当今对于词典的翻译，一般认为，创新主要是篇幅和条目的扩容，而李勤老师则提出，一部词典的特色及成功与否首先取决于这部词典的定位。同样，一部词典的创新也首先要看这部词典是否能在定位上有所创新。

所谓“定位”，可以理解为一些学者所说的“编纂宗旨” 双语词典的编纂宗旨一般包括两个方面：一是服务对象，也就是一部双语词典是为操哪一种语言的读者服务的；二是编纂目的，也就是编这样一部双语词典是干什么用的。李老师指出，为教学和翻译服务是编纂目的中最为主要的，《新时代汉俄大词典》也同时兼顾了翻译和教学这一双语词典的编纂目的。

基于这样的定位，制定了《新时代汉俄大词典》的基本体例：1）用汉语缩略语加注语言学标注百科门类标注；2）根据词目的语法属性，释义词语尽可能用同一词类属性的词，不加注语法标注，但加注修辞标注；3）用俄语说明细分释义和用法。

同时，为了提高本词典的科学性与学习性，在编纂词典的过程中力争汉语拼音排序准确无误，建立同义词之间的双向援引并动植物名词给出拉丁学名。

除了整体上的定位外，双语词典的释义、配例和翻译等其他方面也关系到词典的质量和生命力。在这三个方面中，释义是最基本和最主要的。围绕



着释义需要重点做到以下几个方面的工作：订正《汉俄词典》中已有词语不准确的释义，补充释义词语，提供尽可能多的对应词语，调整义项，调整释义词语的词性，对文化局限词尽量采取“文从主人”的办法。此外，对新增加的词语的释义，李老师及其他编者也力求在广泛参考工具书和充分利用网络技术的基础上做到精益求精。同时，建议编者在俄语的同根词、同义词等相关词中寻找配例，采取有些学者所说的“逆向翻译”的方法，把地道的俄语译成汉语，然后把该汉语译文作为配例，俄语作为译文，既丰富了配例，也提高了翻译的质量。

李勤老师在讲授中列举了大量编纂过程中所遇到的实例，使得我们在学习理论过程的同时，通过实例的讲解，更好的理解李勤老师提出的双语词典创新理论的应用，真正将理论与实践相结合，使我们受益匪浅。

(文学班)

郑体武：文学导论



在俄语学习过程中，常会听到郑体武老师的大名。今天终于有幸一睹大师的风采。8 月 12 日上午 9：50 在暑期学校开学典礼之后，由现任上海外国语大学文学研究院院长，博士

生导师郑体武老师给我们文学班的学员讲解了文学导论，从整体上讲解辉煌的俄罗斯文学。



俄罗斯是一个后来居上的文学大国，虽然独立发展历史不足二百年，但是在十九世纪，俄罗斯文学仅用了短短几十年的时间就完成了世界文学史上罕见的飞跃。郑体武老师为我们介绍了俄罗

斯文学发展史，分别简要介绍俄罗斯文学发轫期、十八世纪的积累期、十九世纪的繁荣期和二十世纪的多元期。

他认为俄语专业学生在学习俄罗斯语言、文化等方面知识的同时，应该同样多读中文古今名著，重视中文表达能力的培养和文学素养的积淀。在谈到俄语系学生专业知识与当今社会对毕业生要求的关系时，郑老师认为俄语学习甚至所有其他学科学习也是一样切莫本末倒置，应该专心钻研自己专业，提高实践能力及专业科研能力，尽管现今社会对毕业生要求很高，但我们要紧紧抓住最重要的“纲”，而这个纲就是我们专业知识，专业技能，是 самый основной элементарный，所谓纲举目张。

至于学术研究，其生命在于材料的积累与掌握，但更重要的学生个人要做到 подготовленный，即有准备，重视提高自身科研水平、否则即使其资料完备也无法得出相关研究领域有新意的理论观点。

此外郑老师还就俄国文学的代表人物进行了讲解，认为 Пушкин 是俄国文学的代表人物，是俄国文学中最重要文学家，并赞同 Горький 所说 Пушкин-начало всех начал。尽管由于国情不同、文学翻译等方面原因，西方学者并不认同普希金的文学地位，但却仍难以改变 Пушкин 在俄国文学中的地位及其深远影响。

最后在与学生交流时，郑老师谈到文学中的真实与谎言这个问题时，他认为一定不能将文学中真实与现实中的真实混淆。如一些艺术形式具有假定性，如京剧中“三两步走遍天下，四五人百万雄兵”，如果将其与现实中的真实相混淆，那是无法想象的，也就不能称其为艺术形式。

郑老师课堂上旁征博引，为我们整体上描绘了俄罗斯灿烂文学的大致轮廓及发展轨迹，并为文学研究拓展了新的角度，同时也为跨方向研究提供了新的思路，使得我们对接下来关于俄国文学的专题讲座充满期待，希望能够借此机会拓宽研究思路，提升自身学术研究创新能力。（郭金娜）

Полонский В.В. : 白银时代俄国文学



8 月 16 日在上海外国语大学 1 号楼 108 教室, 我们暑期培训班文学班的同学有幸听到了来自俄罗斯的专家 В.В.Полонский 的精彩演讲。В.В.Полонский 是俄罗斯科学院高尔基世界文学研究所

副所长, 是俄罗斯科学院 19 世纪末 20 世纪俄罗斯文学研究的领军人物, 同时还担任着俄罗斯国立人文大学俄罗斯古典文学史专业的教授。这次讲座对于我们文学专业的同学来说无疑是一场视听盛宴。

В.В.Полонский 教授的讲座主要是围绕俄罗斯白银时代的神话诗体系展开的。白银时代是指俄罗斯 19 世纪末 20 世纪初文学, 时间区间的界定不同学者的观点也略有不同, 比较公认的时间段是 1890 年--1921 年。白银时代是相对于以普希金、莱蒙托夫、屠格涅夫等为代表的俄罗斯 19 世纪文学而言的, 18、19 世纪随着俄罗斯国力的强盛以及社会文化领域的觉醒, 俄罗斯文学产生了空前绝后的繁荣景象, 在世界文学上有着举足轻重的地位, 这个时期被学界称作“黄金时代”。19 世纪后期, 随着屠格涅夫、陀思妥耶夫斯基等文学巨匠逝世, 托尔斯泰、契诃夫创作式微, 以及各种实证主义、本土派、西欧派、民粹派文学流派的纷繁芜杂, 俄罗斯文坛呈现混乱与衰落的趋势。19 世纪末, 随着西欧现代主义的传入, 俄国文坛尤其是诗坛重新兴盛, 以有别于以往文学风格的姿态再次将俄国文学推向新的高潮。这个时期的主要文学流派有象征主义, 阿克梅主义和未来主义, 其中以象征主义影响最为重

大，代表诗人有布洛克、别雷、伊万诺夫、勃留索夫、巴尔蒙特、阿赫玛托娃、吉皮乌斯、曼德尔施塔姆、马雅可夫斯基等。

V.V.Полонский 教授为我们详细介绍了白银时代的诗歌体系以及 19 世纪末 20 世纪初俄罗斯文学的神话诗和其它文学体裁的演变。V.V.Полонский 教授讲座的第一部分大致分为以下几点：1.俄罗斯文学中“白银时代”这个名称的来源和发展史，以及它和西方文学中现代主义的对比。2. 19 世纪 90 年代俄罗斯文学中的大众审美危机。神话、象征和原始模型成为新诗体的表现手法。3. 神话创作的象征主义典范。4. 白银时代新现实主义视角下的神话诗体元素。5. 阿克梅派的神话诗元素。5. 未来主义诗歌中的古希腊埃及艺术。

通过这次讲座，同学们都对白银时代的诗歌有了更深层次的了解，课后，大家都积极地同 V.V.Полонский 教授就今天的主题进行了讨论。

(翻译班)

俞晶荷：口译与口译教学概论

8 月 12 日，俞晶荷老师为我们讲授了题为“口译与口译教学概论”的课程。口译是指译员以口语的方式，将译入语转换为译出语的方式。而口译教学是俄语语言文学专业教学内容中的一个重要组成部分。对我们研究生阶段来说则更进一步区分为研究生的专业必修课



(俄语语言文学专业硕士研究生的专业必修课) 和专业方向的研究生 (即翻译专业硕士) 两种。

两个课时的《口译与口译教学概论》开始讲了翻译分类，根据译文与原文的外在形式（书面或口头），翻译可大体区分为四个类别，相应地，口译也可以分为两大类，书面文本的口译（视译）和口头语言的口译（纯粹意义上的口译）。而根据翻译的行为方式，则可以大体区别出交替传译和同声传译两种类型。

接下来又对口译与笔译的区分，口译的特征、口译对译员的要求、同传的特点、MTI 对俄语的要求，同传需掌握的知识结构以及口译的训练内容分别进行简要的介绍。



其中，口译的训练内容部分也使用不同主题、不同类别的翻译训练文本，模拟实践翻译的场景与条件，通过学生与老师间的互动，使我们了解并掌握一些口译

基本技能的训练方式，对口译工作的方方面面形成综合的、完整的、正确的印象。

通过这门课程我们更系统地了解了口译以及口译译员的要求，俞晶荷老师也向我们介绍了口译译员的培养方式，这对我们日后的学习提出了宝贵的指导方案。

（文化班）

章自力：当代俄罗斯复兴中的文化战略研究



8 月 12 日，本节讲座是暑期学校正式拉开帷幕之后文化班同学接触的第一场讲座，题目为“当代俄罗斯复兴中的文化战略研究”

由于各位同学还不十分熟识，因而开场之前每位同学都做了简短的自我介绍。

章老师在正式切入本节讲座之前，从以下三方面对同学们的学术研究提出了自己的建议：首先是语言关。这里老师特意强调了除了掌握俄语之外，英语也是对学术研究非常重要的工具语言。其次，是学习能力的培养，专业知识只是一方面，各方面能力的提高同样重要。最后，我们在学习过程中应该具有批判性思维，敢于否定从前。

接下来，章老师从“何为文化”、“文化研究与国际关系研究”“当代俄罗斯复兴中的文化战略研究”几个大方向入手，为同学们进行了深入浅出的讲解。

一、 何为文化

在同学们纷纷讲述了自己对文化的观点之后，章老师指出：文化具有延续性，文化即人化。可以从宏观上扩展为有人的地方就有文化。在我国，具有天人合一、贵和尚中的文化思想。在西方，文化的发源地是古希腊和古罗马。西方的文化讲究理性思想、法制精神。俄罗斯作为横跨欧亚的国家，其文化发展既受到东方拜

占庭的影响，同时也具有欧洲文化的特点，例如，1993 年俄罗斯的宪法就是参照法国编撰的。在公元 988 年罗斯受洗之后，俄罗斯从真正意义上开始了自己的文化。

二、 文化研究与国际关系研究

任何一个国家的文化都不是孤立存在的。以俄罗斯文化为例，它的文化辐射范围较广，其中俄罗斯文化的核心圈为：俄罗斯、白俄罗斯和乌克兰。辐射圈为：中亚和东欧国家。俄罗斯文化具有欧亚主义，是东西方文化的连接者，是典型的二元文化。除此之外，俄罗斯文化还具有宗教性，俄罗斯人民具有很强的使命意识，他们与生俱来具有一种拯救全人类的使命感。同时俄罗斯文化还具有民族主义特点，民众有很强的优越感。西方文化重理性与物质，俄罗斯文化虽深受西方文化影响，但并不过分强调理性，更注重精神层面。



三、 当代俄罗斯复兴中的文化战略研究

在这里，章老师首先为同学们介绍了我国国际关系研究的主要现状。我国现在正处于社会转型阶段，国有资产在向私有化转变，苏联解体后俄罗斯也经历过这样一个时期，并且其转型相对成功，因而有这样一种说法：俄罗斯的今天是中国的明天。从一定程度上来讲，中国现在正在重复着俄罗斯在十几年前走过的路。研究俄罗斯的很多经验能够为我们所用。由于中俄两国地理位置相邻，俄罗斯的发展对我国具有重要影响，在可预见的五年之内，中俄两国会继续友好关系。（李永熙）

Ибраимов О.И. : 中亚与上合组织

8 月 16 日上午,前吉尔吉斯斯坦副总理伊布赖莫夫教授为文化学(含区域与国别研究)班做了题为《中亚与上合组织》的讲座,讲座内容翔实、精彩,博得全体同学们的好评。



伊布赖莫夫教授首先简要地介绍了上海合作组织的基本情况。1996 年 4 月 26 日,中国、俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦五国元首在上海举行会晤。自此,“上海五国”会晤机制正式建立。2001 年 6 月 14 日至 15 日,上合组织国家

元首在上海举行第六次会谈,乌兹别克斯坦正式加入上合组织,上合组织正式成立。成员国总面积为 3018.9 万平方公里,即欧亚大陆总面积的五分之三,人口约 16 亿,为世界总人口的四分之一。这是中国首次在其境内成立国际性组织,对中国及中亚国家来说都具有重要的现实意义。中国及中亚地区对上合组织发挥其职能都非常期待。其次,伊布赖莫夫谈到中亚地区目前所面临的问题。他指出,目前中亚国家普遍比较落后贫困,政治上还属于威权体制,腐败盛行。



中亚各国之间也矛盾众多,如跨境水资源利用问题、边界划分问题、毒品问题及民族分裂问题等。再加上世界上各大势力加大对中亚地区的争夺,中亚地区的安全形

势还很不明朗。上合组织作为日益具有国际影响力的组织，理应为维护中亚地区的安全稳定作出自己的贡献。此外，上合组织还应帮助中亚国家发展经济，特别是提供资金方面的支持。最后，伊布赖莫夫还对如何进一步发展中国与中亚地区的双边关系提出了自己的见解。他指出，目前，中国与中亚地区经济合作比较频繁，但在文化及人员方面缺少交流，因此双方在交往过程中很容易出现误解。在西方国家和土耳其等伊斯兰国家加强在中亚地区进行文化传播的同时，中国也应增强在中亚地区的软实力。如中国可以效仿美国、土耳其等在中亚地区建立大学和学校，中国也可以在中亚地区宣传自己的传统文化、影视文化等，如举行文化周活动及文化巡演等。其中，最重要的是要加强双方人员之间的交流。伊布赖莫夫的讲座引起同学们的兴趣，同学们纷纷向他进行提问，并就中亚地区未来安全形势、泛突厥主义等问题与伊布赖莫夫进行探讨。（田成鹏）

贝文力：神性、灵感、生命、眼泪和爱情——俄罗斯艺术探微



2013 年 8 月 16 日，华东师范大学国际关系与地区发展研究院副院长、俄罗斯研究中心和白俄罗斯研究中心副主任贝文力老师应邀为上外俄语暑期学校的学子们做了一场题为《神性、灵感、生命、眼泪和爱情——俄罗斯艺术探微》的精彩讲座。贝文力老师从总的统摄的角度带领文化班的学子们感

受俄罗斯辉煌、高雅的俄罗斯艺术。

不同于其他的学理性很强的题目，讲座的题目选自普希金著名的诗歌《我记得那美妙的一瞬》。贝老师将博大的俄罗斯艺术比喻为晶莹、剔透、美丽的钻石，就像钻石一样，俄罗斯的艺术是多棱的，讲座从神性、灵感、生命、眼泪、爱情五个方面切入俄罗斯艺术。



首先，贝老师通过回顾普希金的《致凯恩》的创作背景引出生活和艺术的关系：艺术来自于生活，艺术存在与生活当中，艺术对生活具有

极大的影响。介绍了俄罗斯的艺术的特点：内涵深广，形式丰富，渗透着深沉的忧患意识和悲壮的苦难意识，充满着博大的救世主精神，洋溢着激越的集体主义和爱国主义豪情。在俄罗斯，艺术是探索真理的途径，是认识、反映和干预生活的重要手段，也是在伦理道德上发挥感化作用的有效工具；艺术直接对应社会的精神与物质生活及其发展和需求，注重对时代与社会的关注和介入、对受众心灵与精神的影响和塑造。俄罗斯艺术形式上博彩众长，民族特色鲜明，表现上追求极致。

其次，贝老师具体的角度分析俄罗斯的艺术。第一，神性。自从罗斯受洗，俄罗斯接受东正教之后，俄罗斯的艺术为宗教服务并具有浓郁的宗教性。东正教的崇尚灵性修炼，注重道德审美理想的精神和价值观念在很大程度上影响了艺术作品的精神内涵和价值取向。并通过赏析俄罗斯著名圣象画、介绍俄罗斯教堂音乐、俄罗斯教堂建筑特色，得出俄罗斯的艺术具有内在的平和的张力的特点。第二，灵感。他选取了两幅普希金和柴可夫斯基向空中伸出手捕捉灵感的雕塑图片向我们介绍俄罗斯艺术具有的灵感的特性，艺术家们从生活中捕捉灵感，灵感来源于生活、传统、

生存环境。第三，生命。在这一部分中，更为强调的是艺术的社会作用和艺术家的社会责任感，艺术反应社会生活的脉搏，同时艺术家们以自己的生命全身心的来进行创作。从历史角度讲，文学、绘画、雕塑是反映社会矛盾、揭示真相、探索途径的重要手段，艺术家通过这些艺术形式来呼唤、呐喊，历史与艺术相互参照、补充。贝老师从文学、绘画、雕塑、舞蹈等个角度印证了艺术反映社会生活的脉搏。艺术家全身心的投入社会生活创作，俄罗斯艺术反映了艺术家们对生与死的哲学问题。第四，眼泪。艺术家应通过自己真挚的情感来表达生活中的喜怒哀乐，通过“别斯兰的孩子们”第五，爱情。在这里爱情不只是局限于男女之间的爱，也是对祖国的爱，是一种博爱。贝老师通过分析普希金、莱蒙托夫的诗歌、现代雕塑、建筑来阐述艺术家这种博爱的情怀。

贝文力老师激情洋溢的讲座非常受同学们欢迎，同学们以非常热烈的掌声作为回报送给贝老师，由于同学们对艺术课程的极大兴趣贝老师再次接受邀请于 8 月 24 号晚在上外图书馆进行精彩纷呈的艺术讲座。

贝文力老师现任华东师范国际关系与地区发展研究院副院长、俄罗斯研究中心和白俄罗斯研究中心副主任。上海市国际关系学会常务理事，上海市翻译家协会理事。主要研究领域为俄罗斯文化艺术，参与两项教育部哲学社会科学研究重大项目，主持两项国家开发银行研究项目，出版专著《转型时期的俄罗斯文化艺术》《大剧院的故事》等，著作颇丰。（宫清清）

（本科生班）

许宏：语用学与语用能力的培养

8 月 12 日，许宏老师给我们上了题为“语用学与语用能力的培养”的第一节课，主要内容如下：

1、语言学的三个基本方面：句法学 синтактика 句子是按什么规则组成的；语义学 семантика 研究语言中词语意义；语用学 прагматика 研究说话人的意义，听话人的理解（即言语在一定的语境中产生了什么样的影响和效果）新兴研究领域

语言学的历史：



19 世纪初：历史比较语言学；20 世纪初：结构主义语言学；20 世纪 50 年代末：形式语言学；20 世纪 60—70 年代：语义学；20 世纪 80 年代后半期：语用学

语言学的三个基本方面：
句法学（синтактика）研究句子是按什么规则组成的，即研究

符号之间的形式关系；语义学（семантика）研究意义是按什么方法确定的，即研究符号与符号所指对象之间的关系；语用学（прагматика）研究言语在一定的语境中产生了什么样的影响和效果，即研究符号与符号解释者之间的关系。

语用学的研究内容：

- 1) 语境 context（конспект）
- 2) 指示语 deixis（дейксис）：指示语是不能用语义学的真值条件来衡量的词语，它们的所指不能撇开言语行为的语境来确定，也就是它必须通过所指对象同言语行为、言语行为的参与者或者时空特征的关系来确定。
- 3) 言语行为（speech act; речевой акт）：为了传递信息，人们需要使用话语，但话语并非都是为了传递字面意义或表达话语本身的语义信息，在很多时候说话人都是在“通过言辞行事”（doing things with words）。比如，实施许诺、发出警告或威胁、表示请求、表达命令、进行批评等。“言语行为”是说话人跟听话人对抽象的语言能力的运用。
- 4) 语用原则（合作原则、礼貌原则等）。合作原则：质的准则、量的准则、关联准则、

方式准则。在一般人际交往中，人们均以恪守会话准则作为判断个人语用能力高低和社会化程度强弱的重要指标。但是，有时人们会刻意打破上述某一条或几条准则，为了能在特定语境中传递特殊的会话含意。



5) 预设 (presupposition; пресуппозиция) : 是自然语言中大量存在的一种常用语言现象。在语言交际中，人们通常运用预设这一手段来表达已知信息。有关预设问题的讨论最初是由哲学家引起的，更确切地说，是逻辑学家提出来的。后来语言学家把这种推导关系引入研究表达命题的句子之间的关系中来。

6) 会话含义 (conversational implicature; коммуникативная импликатура)

7) 关联理论 (relevance theory; теория релевантности)

最后，许老师谈到了御用能力的培养。

章自力：俄罗斯社会与文化

8月14日，章自力老师为我们上了题为“俄罗斯社会与文化”的课。章自力副教授现任上海外国语大学俄语系主任，是研究俄罗斯社会与文化的泰斗，曾发表多



篇学术论文，并参与《新编俄罗斯社会与文化》等教材编订。能有幸听到章老师的讲座，收获颇多。

本次上课共分四个阶段：

第一阶段，章老师在和同学们短暂寒暄之后，进入主题。他

提到，俄罗斯是一个真正意义上的地大物博的国度，不仅领土辽阔，并且拥有极其丰富的资源。为了让大家有一个更为形象的认识，章老师将俄罗斯各类资源储量与中国相比较，并指出其在世界范围内的比重，不时还结合俄罗斯民间传说，让课堂气氛变得更为轻松活跃。

第二阶段，为了调动同学们的课堂积极性，章老师利用课间休息时间带领大家做小小的调查游戏，借助俄罗斯社会曾有过的民间调查问题，对我们进行询问，并将得出的结果与俄罗斯作比较，从而引入中俄之间文化差异的话题。



第三阶段，根据同学们的兴趣要求，章老师特意重点为同学们介绍俄罗斯宗教、音乐和芭蕾，为吸引注意力，采用了播放音乐和视频的常用教学手段，极大地激发了同学们的上课热情。

第四阶段，最后是提问环节，同学们提出问题，大家一起讨论交流。结合章老师课堂所讲，同学们提出了“罗斯洗礼为什么选择东正教？、俄罗斯人有什么样的性格特征？、俄罗斯人对犹太人是一种什么态度？”等问题，章老师并未直接解答，而是通过同学们的回答进行总结补充，从而达到了师生互动的课堂效果。

章老师学识渊博，上课风趣幽默，善于旁征博引，活跃课堂气氛，极大地调动了学生的积极性，做到了真正的寓教于乐，同学们也受益良多，并且认识到了自己知识的不足之处，纷纷表示要更为积极努力的学习。

叶红：俄罗斯文学中的自然与人

8 月 16 日，叶红老师为我们讲授了一堂精彩的课，题为“俄罗斯文学中的自然与人”。本次课堂授课形式丰富多样，教学内容充实深刻，课堂氛围和谐民主，达到了极佳的教学效果。



本次课堂的内容主要包括以下几个方面：

一，梳理人类历史发展过程中“人与自然”关系的变化。该变化经历了原始社会，圣经中的人类主义，文艺复兴和启蒙运动，当代及现代四个发展阶段。结合希腊神话，圣经故事，印度传

说，中国神话等分析更文化体系中有关人类起源及当时人与自然关系。并援引理论、多国名著进行具体分析，如英国哲学家阿伦布洛克人与自然关系的三大模式，莎士比亚悲喜剧《暴风雨》，及《浮士德》等。

二，“人与自然”主题在俄罗斯文学发展各个阶段的表达；按照时间顺序，结合气候、地理、历史、绘画、文学等多方面概括分析俄罗斯人与自然关系的发展阶段。如最初对自然的神秘主义崇拜，多神教盛行，大地崇拜，19 世纪各领域强调俄罗斯元素，大自然最终成为人性道德判官。赏析了民谣、求春歌、《伊戈尔远



征记》、《当代英雄》、《大水》等的精彩片段。从而得出以下结论：俄罗斯是一个与大自然关系特别密切的民族，其文化以及文学中形成了热爱自然、崇尚自然、珍惜自然的可贵传统。

三，就“人与自然”主题展开课堂讨论。同学们纷纷各抒己见，大胆提出自己的观点、问题和质疑，气氛热烈，与老师达到思想共鸣。

通过本次主题讲座，同学们收获颇丰，大受启迪，不仅对俄罗斯文学有了新的认识，而且加深了保护生态环境的意识。（雷婷）

李磊荣：俄汉翻译理论与实践课

8月20日下午，李磊荣老师为我们上了一节内容丰富的俄汉翻译理论与实践课。第一节课着重翻译理论的介绍，第二节课则侧重于实践。课程开始时，李磊荣老师首先简单的介绍了自己，以及个人的



研究兴趣，紧接着便提出了本节课第一个，也是最重要的一个问题---什么是翻译。通过同学们的思考和老师的启发，我们给出了翻译的基本定义。在此基础上老师循序渐进，介绍了翻译学的基本方向，类别，并为我们着重介绍了口译与笔译的区别。李老师将每一个区别先用俄语讲述，之后让同学们用汉语翻译，融理论于实践，同时又对其中的重点词，难词进行分析，使同学们印象深刻。之后，李老师重点介绍了同学们对翻译方面最感兴趣的部分---同声传译。其中包括同声传译的三种类型，同声传译的要求，以及一个同声传译员所必备的素质。

基本完成了理论部分的讲解，李老师带领我们进入了翻译实践的部分。李老师挑选了同学们语言学习中最为薄弱的地方---数字翻译进行锻炼，由浅入深，由易到难，同学们积极参与，很快地进入了状态，课堂氛围变得些许紧张，但也充满欢乐。



第二节课在进行实践之前，同学们与老师先进入了答疑阶段。李老师就一些同学们感到困惑的问题讲述了自己的看法，与同学们进行了交流。同学们最关注的几个问题有：学术翻译硕

士和专业翻译硕士的区别；是否完成硕士的学习后就可以成为一名优秀的译者；一个合格的译者需要哪些基本素质，这些素质又如何培养。李老师在这些问题上提供了自己的真知灼见。同学们了解到要想成为一名优秀的译者，仅靠课程的学习是不够的，还需要不断的锻炼和实践；同时李老师点明了翻译的过程是译者综合素质的体现，因此需要同学们不断积累知识，不断的进行自我学习，李老师同时针对性的提出了一些具体的建议和学习方法。通过李老师的解答，同学们对未来的学习方向有了更清楚的认识，对未来更有信心。

最后，李老师以习近平主席在中俄旅游年开幕式上的讲话为例，带领同学们对此次讲话的翻译部分进行了分析，并希望同学们在课余时间可以仔细的将中文和俄文的翻译文稿进行对比研究，并指出这种锻炼方式对同学们大有裨益。

最后课程在同学们热烈的掌声中结束，课后，还有很多同学带着问题积极的与老师探讨。通过此次课程，我们对翻译的基本概念和理论有了基本的了解，进行了

简单的实践，亲身体会翻译过程的有趣和艰难。同时，此次课程也给了我们不少启发，让我们立志成为“顶尖”的，“不可替代”的语言人才。（李卓君）

（三）班级研讨

语言学班：学术规划与导师感悟

2013 年 8 月 14 日是上海外国语大学虹口校区 2013 年上海市“俄语语言文学和俄罗斯研究高级研修班”研究生暑期学校正式开课的第三天，来参加这次研修班的是来自全国各地的 100 名学生和教师，其中包括青年教师、



博士生、研究生和本科生，共分为语言学、文学、文化、翻译四个班，来参加研修班的每个人都是抱着相互学习和交流的心态来参加此次活动的，大家都期待着在本次研修班的学习中和别人擦出智慧的火花，在学术研究方面向国内知名专家和教授请教，在思想上产生共鸣，在语言学班今天安排的是上海外国语大学俄语系副主任、教授许宏老师主持的研讨活动，下午 13：30 在 1 号楼 102—104 教室研讨正式开始，语言学班的所有同学都按时出席，首先由许宏老师引导大家展开此次研讨，简单介绍了研讨的方向和范围等等，第一个最令大多数同学感兴趣的是研究生阶段之后的选择问题，是继续攻读博士还是工作是一个非常重要的抉择，因此大家纷纷向在座的博士生和青年教师提出了自己的问题，为什么在研究生之后选择继续读博士是问的最多的问题，得到的回答大多是俄语的热爱，对成为一名高校教师的渴望，而想要成为一名高校教师，攻读博士是必备条件。除此之外，大家还都对自己的研究方向和今后要写的毕业论文作了一一介绍，许宏老师针对有些同学的论文也给出

了一些建议，这让大家都受益匪浅。另外，大家也对每个学校所开设的课程作了大致的了解，比如黑龙江大学在博士期间就开设了语言学史、语义学、语用学、词汇学、术语学、计算语言学、认知语言学等课程，在国内来说应该是开设课程最多的学校。最后，许宏也向大家讲了自己做科研的一些感受和感悟，认为并不是每一个人都适合搞学术研究，但一旦决定要走科研这条道路，就必须静下心来，踏踏实实刻苦钻研，用认真的态度来对待，才有可能在这条道路上走得长久。这次的研讨活动让每一个人都对科研有了一个更加清楚的理解和认识，也对以后的道路选择会起到非常重要的作用，我相信，这次学习对我们每个人都是一笔宝贵的财富，我们必将在以后的学习中更加努力，以专家学者们为榜样，认真做事，踏实做人。

文学班：俄国文学探讨

8 月 16 日下午，我们文学班进行了研讨。学校特意请来高尔基世界文学研究所副所长 Владимир Владимирович Полонский 来为我们答疑解惑。郑体武老师、齐昕老师和沈尧老师也参与了我们的研讨。

上午 Владимир Владимирович 给我们讲述了白银时代的神话主义诗学以及 19 世纪末至 20 世纪上半期俄罗斯文学体裁体系的发展。课程让我们从新的角度认识了白银时代。



所以，新鲜知识的汲取激发了学员内心强烈的求知欲望以及更广泛的联想。下午的研讨学员们都很积极，向专家提出了十几个问题，涉及俄罗斯文学的古典主义、现实主义、现代主义等领域。比如，颜色在别雷《彼得堡》

中的象征意义，未来主义作家怎样认为文学与社会的关系，普希金作品中彼得大帝的形象，Набоков《洛丽塔》中艺术与艺术家的关系问题等。问题有大有小，但专家都尽量做出了详尽的解答，郑老师、齐老师和沈老师也参与到了争论中，使得研讨的气氛更为热烈。

白银时代是俄罗斯文学中的一个特殊时期，这个时代并不逊色于黄金时代，只是更为复杂。这个时期，现实主义与现代主义的互动是一个突出特点，也因此大家联想到普希金传统对后代文学的影响。但关于什么是普希金传统又引起了大家的争论。普希金对俄罗斯民族的影响已经深入到生活的各个方面，他已经不单单是一个文学家，而是成为了俄罗斯的象征。对于俄罗斯人民来说，普希金是一切，如果有人否认普希金，他们会觉得受到了侮辱。中国对于普希金的研究已颇有成果，但仍然有很多我们未知或是疑惑的地方值得我们深入探讨。

之前在威海的文学年会上听到李英男老师关于作家民族属性问题的讲解，这次研讨中也提到了类似的问题，是安年斯基文学流派的归属问题。安年斯基是俄国象征主义中的特立独行者。他的诗没有神秘主义的光环，诗歌中的形象是具体可感的。安年斯基认为，美与痛苦是须臾不可分离的，唯有如此，艺术才称其为艺术，生命才称其为生命。这种创作风格对阿赫玛托娃产生了重要的影响，她直称安年斯基是她的老师，她诗歌中形象与主题的选择正体现了这一点。正因为安年斯基作品中的这些特点，对他的流派归属就有了争论。就我个人的理解，作家的流派并不是最重要的，作品的价值才应该是我们关注的重点。如果作家处于时代的转型期，他的思想和观念就会受到其他学派和其他很多因素的影响，个人的性格和气质也会融入到他的创作中，这也许是安年斯基特别的原因。

研讨持续了一个多小时，结束时也意犹未尽。这次研讨开拓了我们的思维，对以后的学业也有所启发。我想我们都会带着更饱满的热情投入的俄罗斯文学的学习中去！

文化班：语言与哲学

8 月 4 日，文化班进行了研讨，主要内容如下：

1、有过俄语学习背景的人同没有过俄语学习的人进行研究俄罗斯问题时有什么样的区别？

有过俄语学习背景的人可以直接阅读、掌握俄语原文一手资料，能更深入的理解俄罗斯文化。



2、语言学研究的研究对象和俄罗斯研究的研究对象差别在哪里？

语言学研究对象和俄罗斯研究对象的差别即意义和所指的差别。

3、语言不一定能表达出确切的含义，

就一般层面来讲，不同的语言只是发音不同，意思相同，不同语言可以用不同的发音表达相同的意思。但由于文化传统的不同，我们语言的所指和意指会发生差异。即不同的语言所传达的信息会有差异。

例如：中国“白象”牌子的电池在英国销售不出去。白象在中国是吉祥富贵的象征，但是在英国，白象（white elephant）意指大而无用的东西，没有人会买一个大而无用的东西，所以“白象”牌电池在英国没有销路。

4、哲学的发展阶段。哲学作为对世界的看法，由科学的科学到局限的研究对象，给予我们研究中的方法论指导。哲学的发展共分为三个阶段。

第一阶段为：本体论阶段

人是有精神的物质。泰勒认为水是万物的起源，从而把我们引向了“世界到底是什么”这样的哲学问题。英国哲学家认为：存在（Being）是世界的本质，存在既包括物质，也包括精神。随后西方哲学经历了从巴门尼德→古希腊罗马哲学→经院哲学→西方哲学这样完整的历程。

第二阶段为：认识论阶段

不同的人看待世界所得出的结论是不同的，这就是我们想到每个人认识世界的方法是不同的，这样就涉及了方法论的问题。

方法论经历了由洛克→培根→笛卡尔→休谟→康德认识这样的历程。人能否认识世界上的所有事物；感性、知性、理性有什么关系？；本体论和认识论等一系列问题；主体是如何认识客体的，人应当如何认识世界，认识能到何种程度都是认识论的研究范畴。

认识和语言的表达方式有关，。

第三阶段为：由哲学转向语言哲学

奥地利哲学家维特根斯坦著有《哲学研究》，他认为有些无法用言语来表达，有些用语言表达出来的并不存在。（如“会飞的熊”并不存在。）语言还可以超越现实，以此影响我们的认识和存在。（如“天使”超越了现实却存在于我们的生活中影响着我们的认识。）其次，语言和现实是有差距的，不一定和现实对应。作为任何一门学科都有其主要的研究对象。

语言学的三次转型体现了人类认识过程研究对象的变化。当代哲学有细致化和专业化的特点。

5、科学研究对象的事实问题和价值问题。

一．科学研究的事实问题

尊重事实是研究的前提。我们要在研究过程中如何能够更接近事实？

1) 我们要尽可能的掌握第一手的研究资料。

2) 要专业的对俄罗斯各领域进行尽可能多的专业学习。

二、科学研究的价值问题

我们应当采取价值中立的态度，尽量少的加入自己的个人感情和认识偏差，这样也有助于我们更近的接近事实。

6、我们如何能找到自己适合的研究方向即找到自身学习的天分所在？

把喜欢做哪方面的事情,喜欢读哪方面的书作为判断标准→多读相关的书籍→在积累知识的同时发现问题 →选准我们的方向/专业。我们应当在这种浮躁的社会环境下静下心来研究，两三年就会初见成效，十年以后或许可以成一家之言。

7、欧美国家为何能长盛不衰？

欧美国家的长盛不衰取决于他们良好的解决了政权和产权的问题。

学生及青年教师提问：

问：我们在研究的过程中会采用一些方法，比如社会学用调查问卷的方式，经济学用条形图及图表分析，我们研究俄罗斯学科应该用什么样的方法比较恰当。

答：应当了解其它学科的研究方法，把各种研究方法有机结合在一起。

问：十月革命的一声炮响是否符合历史事实？

答：我们接触的历史不完全是事实，人是自然的一部分要服从自然规律。列宁用德国人的钱在俄国进行革命，还需要解决实际问题。由于我们国内的意识形态，这个问题还有待争论解决。

问：梅普组合是在什么样的国情下产生的，这样的组合还会延续多长时间？

答 这是政治权利如何分配和政治精英如何更替的问题。俄罗斯专制主义深厚，具有非欧非亚的特点，也具有二者的统一性。政治精英决定了历史的发展，而非我们学过的人民群众决定历史的发展。若伊万诺夫作为俄总理，则普京的回归则成为不可能。专制强权使普京以政治上强硬的姿态出现。俄政府现在处于政治转型时期，这样的政治状态大概需要二十年的时间能够转型成功。

问：高中时对一个国家和朝代的分析主要从经济、政治、文化、社会四方面进行分析，我们现在是否有新的角度来看？

答：从政权和产权的关系问题来看一个国家和社会是很准确的。俄罗斯是全民所有制。名义上的共有，实际上就是所有人的缺失。国家的政权掌握在少数人的手里。苏联共产党内部政治局委员掌握国家的命脉。虽然不是家族式继承，但是在集团内进行分配变更。

政权高于产权的国家是东方国家。但日本解决的很好。

政权产权各司其职，政权为产权提供良好的保障，这样的形式是西欧国家。

产权高于政权的国家是美国。华尔街大亨决定政治的走向。

问：能源地缘政治学有什么好的书值得推荐？

答：四川外国语大学的国玉棋老师的《Геополитика》很值得推荐。（宋佳）

（四）专家采访

Полонский В. В.

Интервью с В. В. Полонским (замдиректора ИМЛИ РАН)

Сунь Найсюй: Вадим Владимирович, сейчас существует мнение, что литературоцентризм ушёл в прошлое. Меня чрезвычайно интересует Ваше компетентное мнение по этому поводу.

В. В. Полонский: Я тоже в немалой мере разделяю это суждение, хотя испытываю по этому поводу чувство большого сожаления. На рубеже 80-90-х годов прошлого века Россия пережила серьёзный слом, который разрушительно повлиял как на национальную, так и на культурную жизнь страны. Русская



литература тоже пережила кризис, да и вся русская культура после крушения СССР стала в корне иной. Литературоцентризм перестал являться его отличительной чертой. Мир радикально изменился, его устройство предполагает снижение статуса духовной культуры на общей шкале ценностей. Царство информационных технологий, другая культура чтения диктуют другую культуру владения языком. Литература - это вид культурного творчества, требующий медленного темпа, большого количества времени. А у современного человека, вне зависимости от национальной принадлежности, это всегда в дефиците. Я очень надеюсь, что мой пессимистический взгляд на состояние современной русской культуры не совсем верен. Я несколько раз в последнее время слышал из уст людей вовлеченных современной культурой, что происходит возрождение русской поэзии. Появляются

новые интересные имена. Наверно, это действительно так. Но до меня эти имена еще не дошли. По всей видимости, пока это очень закрытая группа. У них нет выхода на широкую аудиторию, даже на заинтересованную аудиторию. И возможно, что такого выхода у них уже не будет, потому что статус поэзии уже будет другой в этой культуре. По всей видимости, уже никогда не повторится ситуация, которая была характерна нам, скажем, в 60-е годы, когда поэзия собирала стадионы любителей слова.

Цзян Сюньлу : Уважаемый Вадим Владимирович, Всем известно, что у русской литературы очень важное – это гуманистическое сочувствие. Есть мнение, что именно такое сочувствие по сюжету уменьшает увлекательность русской литературы. Это правда?

В. В. Полонский: Ещё русские формалисты в 20-е годы призывали писать авантурные произведения, спасая тем самым русскую литературу для читателей. Вы знаете, что боюсь, современная русская литература все больше тяготеет к тому, чтобы гуманистическое сочувствие оставило в прошлом. Хотя, опять же я не уверен, что здесь полностью прав. Похоже, что сейчас уже окончательно постмодернизм как поэтика – явление преодоленное. Уже это раздражает. Сейчас требуются позитивные ценности, а состояние современной литературы не может предложить качественный продукт, в котором эти ценности нашли бы своё отображение.

Сунь Найсюй, Цзян Сюньлу : Спасибо Вам огромное!

В. В. Полонский: И вам спасибо!(姜训禄、孙乃绪)

章自力

本次上海外国语大学暑期班让我们有机会接触到俄语教学以及研究领域的各位专家教授，实在是一次难得的机遇。为了让各位学员有进一步与老师交流的机会，我们特别开办老师采访专栏，以此作为师生交流的又一平台。

章自力老师一直是俄语教学的专家，此次章老师能在百忙之中抽出时间接受采访，我们荣幸之至，在此也对章老师表示感谢。本次采访主要针对俄语教学理论与实践、中俄教育方式异同，俄语生就业等问题进行探讨。



章自力，男，1965 年生，副教授，硕士生导师，上海外国语大学俄语系主任。1988 年 2 月毕业于原上海外国语学院俄语系俄罗斯语言文学专业，并留校任教至今。1996 年 9 月作为访问学者赴俄罗斯国立普希金俄语学院进修，1998 年获得该学院硕士学位，同年考入该学院攻读博士学位，

2002 年 3 月获得俄罗斯教育学副博士学位。同年回国任教，并担任系副主任，主管本科教学工作。在教学工作中曾讲授过俄语精读，俄语报刊阅读，俄语视听说等课程。研究的专业方向是教学法，主要的研究课题是多媒体、因特网等现代化教育技术手段在对外俄语教学中应用的理论与实践，发表有《多媒体与外语教学》，《因特网中教学资源的特性及分类》，《对外俄语教学中的多媒体和网上资源》等论文。

问 1：那您在学习俄语的过程中是否迷茫过？您当时是怎样对待和处理的呢？

答：学习一门语言必定与所学语言的国家所处的状况是密切相关的。当中苏关系恶化时，随之而来俄语应用的范围和领域也就会相应地缩小，这对我们当时学习

俄语的同学肯定会造成影响。但俄罗斯毕竟是一个大国，这种现象只是暂时的，不管两国的关系会怎样，始终相信两国之间仍会保留有一部分沟通的渠道。

问 2：我们了解到您是毕业于原上海外国语学院俄语系俄语语言文学专业，而现今研究的方向主要是教学法和俄罗斯社会与文化方面，请问您为什么会选择这个研究方向呢？

答：本科毕业后，我便作为访问学者在俄罗斯国立普希金俄语学院进修，并相继取得了该学院的硕士和博士学位。当时普院最强的专业就是教学法，所以我就选择了教学法这一专业。在教学过程中我发现，如果只是纯粹的语言教学，学生只是掌握了语言的表层信息，并不能掌握所隐含的信息，因此觉得应该在文化方面多做一些研究，一方面能对俄罗斯文化能有更深入的了解，另一方面，这对我们的实践俄语教学会有很大帮助。

问 3：您认为中国的俄语教学目前处于什么样的水平？普遍存在什么问题？

答：中国俄语教学的历史最早可以追溯到 300 多年前，俄语教学发展到现在应该说还是处于一个比较领先的地位。比如，在俄罗斯经常举办的国际性俄语竞赛中，咱们的中国学生很容易就能够拿金奖，包括 2011 年世界俄语节 10 个获奖的学生当中，有 2 个便是咱们中国的学生，剩下的学生都是俄裔后代。所以中国目前的俄语教学在一定程度上是取得一定成就的。但是也存在一些问题。如今中国时代在变化，环境在变化，学生的思维方式在变化，包括俄罗斯也在变化，面对这些变化我们的俄语教学不得不面对要如何去调整的问题，这些调整涉及到俄语的教学理念，培养理念，俄语人才的培养方案，教学大纲，以及教材、教学方法、考核方式、对人才的评估等各方面，而如何去调整则是我们应探索的问题。

问 4：您如何看待中国的教育方式和俄罗斯的教育方式？

答：应该说是各有利弊。俄罗斯的教育方式更侧重学生的交流能力，而忽视了对学生基础知识的培养，而国内的教育方式更重视学生基础知识的培养，认为应当等基础能力打好后再培养实践能力，因此对学生语言的应用能力提升投入精力较少。

可以说这两种教育方式都是各有利弊，如何将这两种方式结合起来也是我们大家应当努力的方向，在这方面，北外相对于国内其他高校就做的比较好，我们也将在今后的教学实践中不断改进。

问 5：我们了解到您的研究课题包括多媒体、因特网等现代化教育技术手段在对外俄语教学中应用的理论与实践，那么您认为现代化教育手段在中国外语教学中的应用状况是怎么样的？有何发展前景？

答：在外语教学中，这些现代化教育手段有得到一定的运用，但没有达到应有的水准。从教学法的研究层面来说，这些现代化教育手段与好几个学科紧密相连，比如语言学、心理学等，包括现代教育手段对不同外语专业的学生会产生什么样的影响，对人的认知能力我们了解多少，如何加强学生的记忆力，如何让学生们的注意力保持长时间的集中，如何激发学生的积极性和主观能动性等等，而我们在这些基础性的研究中做的往往还不够。另外，如何运用多媒体，在运用过程中有哪些原则，有哪些限制和局限性都是我们应当探讨的。但是现代化教育手段在我国外语教学上应用的前景无疑是很大的，我们目前无法预知未来科技的发展会给教育带来多大的影响，但这是肯定是革命性的。

在采访最后，章老师提到，现如今中俄关系、中国与中亚等国的关系发展良好，俄语毕业生的就业前景广阔，外语专业院校毕业的学生则更有优势。但是社会就业形势总体来说比较严峻，对学历的要求也更高了，所以本科毕业后继续深造不失为一个好的选择。上海外国语大学在俄语教学方面居全国前列，有着强大优质的师资队伍，在此也欢迎大家积极报考上海外国语大学。（陈妍宏、刘佩）





文化考察篇



上海市俄语研究生暑期学校文化考察（一）

——净化心灵，升华理想

为丰富暑期学校学员生活，增进学员之间的友谊和学术交流，8月17日，暑期学校会务组为学员们精心安排了丰富的文化考



察活动。早晨八点半，来自祖国五湖四海的学员们就怀着期待的心情在上外虹口校区集合上车。



首先大家来到了位于松江区的东佘山公园。东佘山公园占地 800 余亩，山体钟秀，林木葱郁，景冠九峰。公园以竹为景，以竹为营，

以竹为胜，环境清幽宁静。山上建有眉公钓鱼矶、狮子岩、木鱼石、骑龙堰等十余景。学员们拾级而上，一边登山，一边探讨学术，交流了思想，增进了友谊。

随后参观的是上海外国语大学松江校区。松江校区采用多国建筑博览的风格设计而成，而建筑是凝固的艺术，漫步校园，便可清晰地领略到上海外国语大学国际化的办学理念和特色。古希腊风格、形似美国国会大厦的图文信息中心、欧式古典风格的英语学院教学楼、简洁含蓄的日式建筑、东正教教堂风格的俄语系教学楼……风格迥异、特色鲜明的建筑引得学员们纷纷驻足留影。在俄语系教学楼内，学员们还参观了俄语中心、同传教室等设施，欣赏了走廊上一幅幅俄罗斯著名油画，与俄罗斯文学巨匠普希金雕塑合影。



下一站是中国共产党诞生地——中共“一大”会址纪念馆。纪念馆位于兴业路76号，是出席中共“一大”的上海代表李汉俊之兄李书城的住所。它的外观是典型的上海石库门民居，青砖黛瓦镶嵌西洋雕花，乌黑的木门配着一对沉甸甸的铜环，透出庄严与肃穆。在讲解员的带领下，学员们走进纪念馆，认真地观看一件件展品，用心体会每一件展品中铭刻的光荣与辉煌；仔细端详简陋的会议现场，欣赏栩栩如生的蜡像，仿佛穿越时光回到了1921年，感受到了中国共产党早期领导人为探索民族命运、人民富强所作出的艰苦卓绝的努力。学员们望着陈列的革命文物、文献

和历史照片，好似翻阅着 90 多年的历史画卷，感受到了作为青年学子所肩负的中华民族伟大复兴的历史重任。

短短一天的行程充实而又精彩。学员们来自全国各地，很多都是第一次来上海，通过这样的文化考察，不仅增进了友谊，还领略到了上海外国语大学国际化多元化的校园魅力和上海这座近代革命发源地城市的文化魅力。（郑洁岚）

上海市俄语研究生暑期学校文化考察（二）

——品味历史，畅想明天

8 月 18 日，2013 年上海市“俄语语言文学和俄罗斯研究高级研修班”研究生暑期学校的学员们参观游览了朱家角古镇景区和世博园中华艺术宫。

夏末秋
初的阳光依
旧明媚热烈，
结束了一周
的学习和研
讨，近百名同
学和青年教
师满怀对
上海文化之
旅的期待登



上大巴士，向青浦区朱家角驶去。路途中导游向大家介绍了朱家角的概况，朱家角镇位于上海市青浦区中南部，紧靠淀山湖风景区，与大观园风景区隔湖相望，是上海四大历史文化名镇之一。朱家角镇河道纵横，景色秀丽，素有“上海威尼斯”及“沪郊好莱坞”之誉，张艺谋导演的申“世”宣传片就取景于此。因水运交通方便，朱家角早在宋元期间已形成集镇，清代以后，发展成为青浦县西部的贸易中心。朱家

角历史悠久，人杰地灵，自古注重教育事业，文化氛围浓厚，文儒荟萃，人才辈出。这些都成为了深厚的历史积淀，呈现在我们面前。

进入古镇景区，同学们立即被如画的水乡景色吸引，许多来自北方的同学更是对小桥小弄小院的景致赞叹不已。行至课植园，花园中精致的戏台展示了戏曲之鼻祖——昆曲的演出场景；大清邮局旧址里展出了我国历史上不同时代传递消息的不同方式，陈列了许多清代邮差的物品和照片，想起如今高度发达的信息技术，让人不由得心生感慨；走进童天和药号，眼前是一幅传统中医配药的场景，学员们饶有兴趣地观察了各种配药工具和人参药酒。朱家角古镇一步一景，景区中心的放生桥是江南地区最大的五孔石桥，气势磅礴。同学们聚集桥上，挥手欢呼，一同拍下这美好的一刻。



午饭之后大家乘车来到原世博园区中国馆，现在更名为中华艺术宫，是上海美术馆的一部分。大部分学员没有参观过世博园区，见到期待已久的“东方之冠”

激动不已。在红色的文化宫背景前，全体学员合影留念。

中国馆的“镇馆之宝”《清明上河图》巨型动态画卷，如今保留在中华艺术宫的顶层，是学员们心之向往的艺术作品。步入展厅，伴随着潺潺的流水声，一百多米的画卷呈现在眼前。《清明上河图》描绘了北宋宣和年间世界上最大的城市——汴京繁盛热闹的场景，画卷以全景式的构图，细致而真实地记录了城乡、街市、水

道间的人物风景。原本 5 米多长的画卷被放大至 128 米，并为其中的人物、车马、舟船一一赋予动态，灵活生动，惟妙惟肖，甚至叫卖的吆喝声、孩童的嬉戏声都清晰可辨。同学们久久伫立在画卷前，欣赏着北宋市民从日出而作到日落而息的每个瞬间，犹如置身其中。而画前的那条由投影塑造的“汴河”，也宛如从历史中流淌而来，将中国城市发展的智慧传承至今。

中华艺术宫的一至八楼展出中国近现代艺术作品，是中国近现代美术收藏、展示、研究、教育、交流的综合性艺术博物馆。一幅幅记录了上海近现代文化生活的油画作品吸引了学员们驻足观看，上外本校的同学讲起上海的老故事，其他同学也纷纷回忆起自己家乡的过去，欢笑声不绝于耳。

黄昏时分大巴载着学员们返回上外，同学们意犹未尽，分享着当天的照片和感受。一天的参观游览虽然疲劳，但是大家收获了文化之旅的精神享受，在回首历史中展望明天，在轻松和谐的交流氛围中增进了友谊。（钱勉之）

上海市俄语研究生暑期学校文化考察（三）

——鲁迅公园文化之旅

8 月 16 日，天气晴朗，阳光明媚，文化班学员们在韦进深班主任的带领下，共同游览了鲁迅公园。

进园之后，韦老师先向学员们介绍了鲁迅公园



的发展历程，使大家对鲁迅公园有了一个初步总体认识。经过梅亭的时候，韦老师向大家介绍了尹奉吉烈士的事迹，听完后无不对尹奉吉烈士产生了深深的敬意。行至鲁迅墓，尽管烈日炎炎，大家依然脱帽立正，向鲁迅先生鞠躬致敬。沿途中，韦老师还向大家讲述了他的第一次上海之旅就是在鲁迅公园度过的，言语中流露出对先生、对鲁迅公园的深厚感情。

最后一站就是鲁迅纪念馆，该馆是中华人民共和国成立后第一个人物类纪念馆，同时管理鲁迅故居、鲁迅墓两个文物保护单位，1950 年春由华东军政委员会文化部筹备，谢旦如负责筹建，1951 年 1 月 7 日正式开放，周恩来总理题写馆名。该馆 1994 被上海市政府命名为爱国主义教育基地，2001 年被中宣部公布为全国爱国主义教育基地，2009 年被国家文物局评定为全国首批一级博物馆。

进入馆内，上至二楼观影大厅，学员们席地而坐，认真观看了鲁迅先生的生平事迹，由衷地佩服先生那种“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”的情思。观至慷慨激昂处，学员们亦欢呼呐喊。接下来，大家四处欣赏了先生生前的珍贵照片和随身物品，来到内山书店，有的学员买下了自己钟爱的书籍。

参观结束，行至鲁迅纪念馆正门，大家合影留念，因为大家来自五湖四海，所

以这张照片将成为学员们共同参观鲁迅纪念馆的见证。



这次游览参观鲁迅公园，学员们不仅亲眼见到了先生的许多珍贵照片、随身物品，

更重要的是大家学到了许多有益的知识，深深地被鲁迅先生的爱国情操所感染。尽管参观结束了，但是这种心灵的洗涤将会留在我们的心中。

游览完鲁迅公园，韦老师又带学员们漫步了浪漫优雅甜爱路、上海文化名人街多伦路。甜爱路的浪漫神秘气息沁入了每一个学员的心底，漫步甜爱路，我们也感受到了周围情侣们的浓浓情意。多伦路号称“现代文学重镇”，因为 30 年代中国一群左联作家，诸如鲁迅、茅盾、郭沫若、叶圣陶等文学巨匠以及丁玲、柔石等左联作家等人曾在这里频繁地进行文学交流。多伦路上走一走，还能领略到百年上海滩演绎的民俗风情。多伦路上走一走，能见前所之未见，闻前所之未闻，思前所之未思，获前所之未获。

这次小型的班级之旅就这样告一段落，通过集体活动，学员们增加了交流，增进了友谊。（苗金凤）



信息资讯



研究生培养工作研讨会

根据暑期学校的日程安排，我们将在 8 月 19 日下午 1:30 在图书馆 604 研讨室，召开俄语语言文学专业研究生培养工作研讨会，将有各个高校俄语院系专家参与，旨在总结研究生教育发展和改革实践的基础上，共同就探索和创新研究生培养模式，欢迎各位青年教师、研究生踊跃参加，提出宝贵意见。



研究生学术沙龙

根据暑期学校的安排，我们将在 8 月 22 日下午 1:30，在第二报告厅，举办一场研究生学术沙龙。请有意参加该沙龙的青年教师、博士生、硕士生将论文题目及提要等信息，于 8 月 20 日前发到 ru@shisu.edu.cn。暑期学校结束后，我们会将暑期学校中提交的优秀论文结集出版。



学员小结

根据暑期学校的要求，所有课程结束之后每位学员需要撰写一份学员小结，请于 8 月 23 日晚 6 点之前发到邮箱 ru@shisu.edu.cn。学员小结也将作为学员评优标准中的一项，请大家认真撰写。